

Canada

صناعة اللغات في كندا

محترمة



متطورة تقنيا



عريقة في الخبرة

الخبرة

توفر كندا منتجات وخدمات مُصممة خصيصاً لكافة المكونات التي تُشكل صناعة اللغات حالياً.

الترجمة

- ▶ الترجمة البشرية والتكيف مع الثقافة
- ▶ أقلمة وتدويل البرمجيات ومواقع الويب
- ▶ الترجمة الفورية
- ▶ التسجيل الصوتي
- ▶ وضع المصطلحات

تُشكل الاتصالات وتُقوّي الاقتصاد العالمي الآخذ في الاندماج والتكامل بشكل متزايد.

حيث تعد القدرة اللغوية مطلوبة من أجل التواصل عبر القارات وممارسة الأعمال على المستوى الدولي. و لقد شهدت صناعة اللغات تطوراً مستمراً بنسب سنوية تتراوح بين ثمانية بالمائة للترجمة التقليدية وخمسة وعشرين بالمائة للقطاع التقني من الصناعة.

وقد توفرت لكندا - باعتبارها دولة جارية - الميزة الحقيقية لتحقيق الريادة في تطوير تقنيات جديدة من أجل نظامها الرسمي الثنائي اللغة وثقافتها المتعددة. ونتيجة لذلك، تلعب كندا دوراً رئيسياً في صناعة اللغات المزدهرة بالعالم.

تبلغ نسبة سكان كندا أقل من واحد بالمائة من تعداد سكان العالم، إلا أنها تُصنف من بين الدول الرائدة في قطاعي الترجمة والتدريب اللغوي. حيث تُسهم خدمات قطاع الترجمة في كندا بنسبة ستة بالمائة من السوق العالمي. بعائدات سنوية تزيد قيمتها عن ٤٠٠ مليون دولار كندي، بينما يُشكل أخصائيو التدريب اللغوي بكندا نسبة اثني عشر بالمائة من الطلب العالمي تقريباً وحققت عائدات تبلغ حوالي ٤٥٠ مليون دولار كندي.

التقنية

- ▶ الترجمة الآلية والأدوات المُساعدة في الترجمة
- ▶ معالجة النص بعدة لغات وإدارة المحتوى
- ▶ برامج معالجة الكلام وتتضمن التعرف على الصوت والبيولوجيا الإحصائية للكلام وتحويل النص المكتوب إلى كلام
- ▶ إدارة المعلومات المكتوبة ويشمل إدارة علاقات العملاء وإدارة المعرفة وإدارة المحتوى
- ▶ أدوات التدريب
- ▶ الأنظمة المُساعدة في الاستماع والكلام



صورة الأمم المتحدة
١٨٥٤٩٩م/جرائد ٢٠١٠



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

التدريب

التدريب اللغوي سواء في الفصل الدراسي أو مباشرة على الإنترنت

التدريب على تقنيات اللغة



لماذا وقع اختيار الكثيرين على كندا؟

يرجع اختيار العملاء الدوليين للمنتجات والخدمات الكندية إلى أسباب عملية تماماً:

تقنيات المعلومات والاتصالات المبتكرة الكندية التي تخدم العالم. حيث ارتبطت المهارة التقنية بالمهارات اللغوية المختلفة المتاحة في كندا.

خبرة الشركات الكندية في العمل بفاعلية مع العملاء على مستوى أنحاء العالم.

تلقى كندا احتراماً بالغاً من أجل بنيتها التحتية التعليمية واهتمامها بالبحث والتطوير في تقنية اللغات متضمنة علوم الكمبيوتر والإنترنت والترجمة الآلية وإدارة المعلومات النصية.

تعد كندا رسمياً ناطقة بلغتين - هما الإنجليزية والفرنسية - وختصن العديد من الثقافات.

تمتلك كندا خبرة في التدريب عن بُعد و توصيل المنتجات والخدمات على المستوى الدولي.

خبرة الترجمة بمساعدة الكمبيوتر تساعد على توفير ترجمات عالية وفي وقت زمني قصير.

جذبت التعددية الجغرافية الرائعة لكندا ما يزيد عن ١٤٠,٠٠٠ طالباً دولياً يدرسون بنظام الوقت الكامل وألفاً آخرين يسعون وراء دراسات قصيرة المدة. و ذلك بالإضافة إلى بيئتها الآمنة ذات الثقافات المتعددة وتعليمها ذي الجودة العالية وبأسعار تنافسية.

نقاط القوة الكندية

يضم مجال صناعة اللغات بكندا أكثر من ٢٠٠٠ شركة مختلفة وما يقرب من ٣٠,٠٠٠ متخصص.

وتأتي الخبرة الفريدة لهذه الصناعة من سنوات من توفير الدعم لاقتصاد قائم على المعرفة والتصدير والخدمات الاستشارية لقطاع عام ناطق بلغتين. وطبقاً للأمم المتحدة، تأتي كندا في المرتبة السادسة على مستوى العالم من حيث توفير الخدمات العامة على شبكة الإنترنت.

تتبعاً للشركات التجارية الكندية موقعا مثاليا من أجل توفير خدمات عالية الجودة للعملاء في أمريكا الشمالية وأمريكا الوسطى وأمريكا الجنوبية وأوروبا والشرق الأقصى. وذلك من خلال خبرتها التاريخية الراسخة في ترجمة اللغات والتقنيات المتطورة والتدريب المتقدم ومجتمعاتها ذات الثقافات المتعددة القوية وسهولة الوصول إلى الولايات المتحدة والأسواق الرئيسية الأخرى.



تتطلب ممارسة الأعمال على المستوى الدولي في الوقت الحالي إجراء اتصالات ومفاوضات بالعديد من اللغات

أكثر من أي وقت مضى.



إن كندا لا تُعرف فقط بجودتها العالية في ترجمة النصوص. ولكنها معروفة أيضاً بتفوقها في مجال الترجمة الفورية وخدمات التدريب فضلاً عن تقنياتها المبتكرة. حيث تقوم الشركات الكندية تدريجياً بنشر التقنيات المتطورة الخاصة بالترجمة بمساعدة الكمبيوتر من أجل توفير جودة عالية وسرعة كبيرة وتكلفة منخفضة.

يتم توفير التدريب على الترجمة من قبل اثني عشر معهداً جامعياً. ويتعاونهم سويماً مع صناعة اللغات. تقوم هذه المعاهد بتطوير استراتيجية شاملة لضمان زيادة عدد المحترفين اللغويين المؤهلين من أجل خدمة الاقتصاد العالمي في المستقبل.



يُعد معهد اللغات الدولي **ILI** (www.ili.ca) مدرسة لغات خاصة مقرها نونافسكوتشيا تتولى تعليم الإنجليزية كلغة ثانية، بالإضافة إلى كونها مركز تدريب رسمي للغة الفرنسية للحكومة الكندية، وأول مركز معتمد لمنح شهادة كامبريدج لتدريب المعلمين في أمريكا الشمالية.

تعتبر شركة **Lexi-Tech International** (www.lexitech.ca) أكبر شركة خدمات ترجمة في كندا، حيث تقدم خدمات بثلاثين لغة على مدار سبع عشرة عاماً من الخبرة في الترجمة بمختلف المجالات بما في ذلك الوثائق الفنية والإدارية (الحكومية) والسيارات والمستحضرات الدوائية والمالية.

توفر شركة **MultiCorpora R&D** (www.multicorpora.ca) تقنيات فائقة للنصوص القانونية الكاملة وإدارة المصطلحات من أجل مساعدة محترفي صناعة اللغات والمنظمات العالمية - بما في ذلك المنظمات التابعة للأمم المتحدة والحكومات والشركات الدولية - على تنظيم عملية تطوير المحتوى سواء بلغة واحدة أو بعدة لغات.

طوّرت شركة **Terminotix** (www.terminotix.com) برنامج LogiTerm الذي يمثل حلاً برمجياً قوياً لإدارة المصطلحات والنصوص بالكامل و بنص أو نصين بلغتين المستخدمة من قبل الشركات والهيئات الحكومية و خبراء اللغات في أكثر من خمسة وثلاثين دولة.



صالة المغادرة بمطار
مونترال-ترودو
(الصورة: مطار مونترال)

معلومات تعريفية عن بعض الشركات الكندية

تعكس المعلومات التعريفية التالية عن الشركات الممثلة للصناعة مدى وفرة المنتجات والخدمات عالية الجودة المتاحة في كندا.

تقدم شركة **BabelFish Corporation** (www.babelfish.com) واحدة من الخدمات اللغوية الأكثر شمولية في كندا، بما توفره من خدمات ترجمة وأقلمة وتدريب لغوي وخدمات أخرى بعدة لغات من خلال الاستفادة من سهولة التعامل عبر الإنترنت.

تقوم شركة **Etraffic Solutions** (www.etrafficsolutions.com) - المٌطور الأول بكندا لتقنية التعليم والمحتوى الخاص - بتطوير برامج مبتكرة تفي باحتياجات التعليم بالمؤسسات. ومن خلال نظام LLEARN (نظام تعليم لغوي قوي على الإنترنت مباشرة يُسهل من عملية التفاعل اللغوية حُدنًا وكتابة) وبرنامج ESL Connection (برنامج فريد ومبتكر يُسهل عملية تعلم الإنجليزية كلغة ثانية). يتضح جلياً لماذا حصل شركة Etraffic Solutions على جوائز دولية.

هل ترغب في الحصول على مزيد من المعلومات حول كندا؟

- ◀ **CAST** - تتألف «الجمعية الكندية لمدارس الترجمة» من اثني عشر معهداً يقدم برامج ترجمة للمترجمين وأخصائيي المصطلحات والمترجمين الفوريين. تم توفير روابط لبرامج الأعضاء على الانترنت.
- ◀ **CECN** - تُعد «شبكة مركز التعليم الكندي» (www.cecnetwork.ca) شركة خاصة لا تهدف للربح تقوم بالترويج لكندا كوجهة دراسية للطلاب الدوليين من خلال مكاتبها العشرين الموزعة في سبع عشر دولة.
- ◀ **CLC** - يضع «مجلس اللغات الكندية» (www.c-l-c.ca) معايير برامج التدريب على اللغة الفرنسية والإنجليزية ويعتمدها رسمياً. تم توفير روابط لبرامج الأعضاء على الانترنت.
- ◀ **CTTIC** - يضع «مجلس المترجمين و خبراء المصطلحات والمترجمين الفوريين» (www.cttic.org) معايير الاعتماد وتروج فيها للمترجمين وأخصائيي المصطلحات والمترجمين الفوريين. تم توفير روابط لكل الجمعيات الموجودة بالأقاليم على الانترنت.
- ◀ **وزارة الصناعة الكندية** (<http://strategis.ic.gc.ca/li>) تقدم نظرة عامة على مجال تدريس صناعة اللغات بكندا بما في ذلك معلومات حول الاتجاهات والتدريب والتقنيات.

يمكن التعرف على مسؤولي الاتصال الكنديين الذين يوفر خدمات ومنتجات من خلال الرجوع إلى مواقع الويب الواردة في هذه الصفحة. فضلاً عن ذلك، تقوم هذه الهيئات بصفة منتظمة بتحديث المعلومات التفصيلية عن صناعة اللغات في كندا.

◀ **ACCTI** - تقوم «جمعية شركات الترجمة والترجمة الفورية الكندية» (www.accti.ca) بتعزيز معايير الجودة لخدمات الترجمة والترجمة الفورية.

◀ **ACGL** - تضم «جمعية مديرو الخدمات اللغوية» (www.acgl.org) محترفين يتولون إدارة الخدمات اللغوية وبرامج التحويل إلى اللغة الفرنسية والاتصالات والتدريب اللغوي.

◀ **AILIA** - تمثل «جمعية صناعة اللغات» (www.ailia.ca) المؤسسات الكندية التي تعمل في مجال التدريب اللغوي والترجمة والتقنيات اللغوية وتعمل كنقطة الاتصال في كندا والخارج.

◀ **CAPLS** - تضع «الجمعية الكندية لمدارس اللغات الخاصة» (www.capls.ca) المعايير التي تنتهجها أكثر من ٧٠ مدرسة لغات إنجليزية وفرنسية تابعة لها. وتوفر CAPLS قائمة للبحث تضم مدارس للطلاب الدوليين.

إعداد



International Trade
Canada
Trade Commissioner Service

Commerce international
Canada
Service des délégués commerciaux



Industry
Canada

Industrie
Canada

AILIA.ca
ASSOCIATION DE L'INDUSTRIE DE LA LANGUE
LANGUAGE INDUSTRY ASSOCIATION

اتصل بنا :

THE CANADIAN TRADE COMMISSIONER SERVICE
LE SERVICE DES DÉLÉGUÉS COMMERCIAUX DU CANADA

www.infoexport.gc.ca